

No. 47577

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Protocol of cooperation on preservation of "Kulliyah as-Suleimaniyeh" between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Istanbul, 19 April 2007

Entry into force: *17 September 2009 by notification, in accordance with paragraph F*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 June 2010*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Protocole de coopération relatif à la préservation du "Kulliyah as-Suleimaniyeh" entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Istanbul, 19 avril 2007

Entrée en vigueur : *17 septembre 2009 par notification, conformément au paragraphe F*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 juin 2010*

تتألف اللجنة برئاسة معاون وزير الأوقاف في الجمهورية العربية السورية من ستة أعضاء، ثلاثة منهم يمثلون الفريق التركي يتم تسميتهم من قبل حكومة الجمهورية التركية، أما الأعضاء الثلاثة الآخرون الذين يمثلون الفريق السوري فيتم تسميتهم من خلال التنسيق بين وزارة الأوقاف ووزارة السياحة والمديرية العامة للآثار والمتاحف التابعة لوزارة الثقافة . يمكن للجنة التي ستعقد اجتماعاتها دورياً مرة كل شهر أن تتخذ عند الضرورة . تقوم اللجنة بتسمية شخص من كل فريق لمتابعة الاحتياجات الناجمة عن طبيعة أعمال الترميم وتنفيذ الاتفاق، وإبلاغ الفريقين بقرارات اللجنة . تتخذ اللجنة قراراتها بالأغلبية شريطة حضور شخص على الأقل من كل فريق لاتخاذ القرارات .

مهمة لجنة إدارة العمل:

- التأكد من أن أعمال الترميم تنفذ طبقاً للمشروع المتفق عليه بين الفريقين .
- مراقبة أعمال تنفيذ المشروع: وتقديم التسهيلات الضرورية خلال تلك الأعمال .
- تأمين التنسيق بين الجهات المسؤولة ذات العلاقة للتعامل مع صعوبات العمل .

هـ - مبادئ عامة:

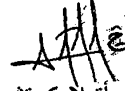
- 1- يقوم الجانب السوري أثناء مرحلتي التحضير والتنفيذ بتأمين كافة التسهيلات الضرورية (دراسة الأرشيف، تحصيل ونسخ المستندات، إصدار التأشيرات وتصاريحات الإقامة مجاناً، دخول وخروج العاملين والمواد الضرورية، الإدخال المؤقت للمواد المطلوبة وتحويل القطع الأجنبي الفائض بعد انتهاء العمل) وذلك لتنفيذ أعمال الترميم بشكل سريع وفعال .
- 2 - كمؤشر على أواصر الصداقة والتعاون الأمل بين البلدين خلال عملية الترميم، سيستمر الطرفان بدراسة إمكانية تخصيص بناء لاستخدامه كمركز ثقافي تركي و/أو لأغراض مشابهة .

ز - الدخول بحيز التنفيذ وانتهاء العمل:

لم يتم تحديد جدول زمني محدد للاتفاق الحالي، يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بعد الانتهاء من تبادل المذكرات حول الانتهاء من إجراءات التصديق المحلية من قبل الفريقين ويتوقف بعد إتمام عمليات ترميم الكلية السليمانية، ويمكن إلغاء الاتفاقية بموافقة الطرفين .

نظم هذا العقد في استنبول بتاريخ 19 نيسان 2007 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنكليزية . تتمتع كافة النصوص بالوثوقية ذاتها، وفي حال التباين يعتمد النص الإنكليزي .

د. زياد الدين الأيوبي
وزير الأوقاف
في الجمهورية العربية السورية


أتيليا كوتش
وزير الثقافة والسياحة
في الجمهورية التركية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون للحفاظ على الكلية السلিমانيّة بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية

اتفق كل من حكومة الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية على المبادئ العامة التالية ، وحصراً ضمن أهداف هذا البروتوكول ، فيما يتعلق بالحفاظ على الكلية السلیمانيّة(جامع السلیمانيّة، التكية، المدرسة السلیمية، سوق أمهن اليدوية) التي تشكل جزءاً من الموروث الثقافي .

أ- الفريقان: حكومة الجمهورية العربية السورية ممثلة بوزارة الأوقاف
حكومة الجمهورية التركية ممثلة بوزارة الثقافة والسياحة

ب- الموضوع:

طبقاً لمحضر الاجتماع الموقع في ختام اللقاء الثلاثي المنعقد بتاريخ 27 نيسان 2006 في دمشق بمشاركة خبراء تركيا وسوريا واليونسكو الذي يهدف إلى ترميم الكلية السلیمانيّة وفقاً للشكل الأصلي وتماشياً مع مشروع الترميم الذي سيتم إعداده من قبل الجانب التركي بعد القيام بالأبحاث اللازمة حول خصائص التربة والملاحم الإنشائية للكلية واتخاذ الحلول التدميمية المناسبة وبرى الفريقين .

ج - المحتوى العام للعمل والتمويل:

ستتم أعمال الحفاظ على الكلية السلیمانيّة على مرحلتين هما مرحلة التحضير ومرحلة التنفيذ، وستعطى الأولوية للمدرسة السلیمية وسوق المهن اليدوية نظراً للمشاكل الإنشائية الملحة والتشوهات المستمرة للتربة. بعد الانتهاء من أعمال البحث والمرحلة التحضيرية التي سينجزها الجانب التركي بالتعاون / بالتنسيق مع الجانب السوري وخبراء اليونسكو حسب ما يراه الفريقان مناسباً، تبدأ أعمال الحفاظ على الكلية بمجملها تخطيطاً وتنفيذاً .

يتحمل الجانب التركي كافة النفقات لكنتا المرحلتين التحضيرية والتنفيذية، وعليه فإن الجانب التركي يقرر الجهة التعاقدية عن طريق استدراج عروض للعمل ضمن إطار المرحلتين .

خلال أعمال البحث والمرحلة التحضيرية سينفذ الجانب التركي الإجراءات الضرورية للقياب الثلاث عند مدخل المدرسة وللأعمدة المحيطة والجدران المعرضة للخطر، ويقوم بتجهيز وإعداد نظام المراقبة الحاسوبية من أجل رصد التبدلات الإنشائية في المدرسة وسوق المهن اليدوية خصوصاً وفي الكلية عموماً .

د - تنفيذ العمل:

سيتم تشكيل " لجنة لإدارة العمل" مؤلفة من خبراء من الفريقين ذوو خبرة في أعمال الترميم بهدف تنفيذ أعمال الترميم والحفاظ على الكلية السلیمانيّة بطريقة سريعة وفعالة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**THE PROTOCOL OF COOPERATION
ON PRESERVATION OF
"KULLIYAH AS-SULEIMANIYEH"
BETWEEN
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic have agreed upon, exclusively for the purpose of this protocol, the following general principles regarding the preservation of Kulliyah as-Suleimaniyeh ("Suleimaniyeh Mosque", "imaret", "Madrassa as-Selimiyyeh" and "Arasta") which consists a part of the cultural heritage:

A) PARTIES

- Government of the Syrian Arab Republic represented by the Ministry of Awkaf
- Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Culture and Tourism

B) SUBJECT

In compliance with the Minutes of Meetings signed at the end of the trilateral meeting held on 27 April 2006 in Damascus with the participation of the Turkish, Syrian and UNESCO experts, the objective is to restore the "Kulliyah as-Suleimaniyeh" according to its original form in accordance with the restoration project to be prepared by the Turkish side after the conduct of the necessary search about the soil characteristics and structural features of the " Kulliyah" and setting the necessary reinforcement solutions consented by the two sides.

C) GENERAL CONTENT OF THE WORK AND FINANCE

The work on preservation of "Kulliyah as-Suleimaniyeh" will be carried out in two stages, namely the "preparatory" and the "implementation" phases. The priority will be given to "Madrassa as-Selimiyye" and "Arasta" due to the acute structural problems and ongoing soil deformations. After the conclusion of the work on search and preparatory phase, which will be carried out by the Turkish side in cooperation/coordination with Syrian side and UNESCO experts and is deemed suitable by the parties, the work on preservation of Kulliyah in its entirety is going to be planned and implemented .

The Turkish side will undertake all expenses of both the preparatory phase and implementation phase, thus the Turkish side will determine the contractor firms through tender for the works within the framework of both phases

While the work on search and preparatory phase continue, the Turkish side will take necessary measures for the three domes at the entrance of "Madrassa" and surrounding columns and the walls which are under risk, and, install computerized monitoring system

in order to observe the structural changes in "Madrassa" and "Arasta" in particular, Kulliyah in general.

D) CONDUCT OF WORK

A "Work Administration Commission" composed of experts of the two sides experienced on restoration will be formed with a view to conduct the work on restoration and preservation of "Kulliyah as-Suleimaniyeh" in a speedy and efficient way.

The Commission, under the presidency of the Deputy Minister of Awkaf of the Syrian Arab Republic will have six members. Three members, representing Turkish side will be appointed by the Government of the Republic of Turkey. The other three members, representing the Syrian side will be appointed through the coordination of the Ministry of Awkaf with Ministry of Tourism and Directorate General of the Antiquities and Museums of the Ministry of Culture. The Commission, which is going to meet once a month periodically, could also convene when the need arises. The Commission assigns one person from each Party to follow up the necessities stemming from the nature of the restoration works and implementation of the protocol, and, to inform the Parties about the decisions of the Commission. The Commission takes its decisions by majority. At least one person from each Party needs to be present in making decisions.

The Task of the Work Administration Commission:

- To ensure the restoration work be performed in accordance with the project agreed upon by the Parties
- To monitor the implementation of project and provide the necessary facilities during this process
- To provide coordination among the related authorities to tackle the problems.

E) General Principles

- a) During the preparatory and implementation phases of the project, the Syrian side will provide every necessary facility (study of archives, obtaining and copying of documents, issuance of visa and residence permits free of charge, entry and exit of workers and necessary materials, temporary import of the required materials and transfer of the remaining foreign currency upon the completion of the work) to conduct the restoration work in an efficient and speedy way.
- b) As an indication of the close links of friendship and exemplary cooperation displayed during the restoration between the two countries, the two parties will continue studying the possibility of allocating a building to be used as Turkish Culture Center and/or for similar purposes.

F) ENTRY INTO FORCE AND EXPIRATION

No specific timetable was foreseen for the present Protocol. It will enter into force following the exchange of Notes on completion of internal ratification procedures of the Parties and will cease upon the completion of restoration of "Kulliyah as-Suleimaniyeh". The present Protocol could also be rescinded through mutual consent of the Parties.

Done in Istanbul on 19 April 2007 in two original copies in Turkish, Arabic and English.
All texts being equally authentic. In case of any dispute, the English text shall prevail.

PARTIES

On Behalf of Government
of The Syrian Arab Republic

Dr. Ziad Aldeen ALAYUBI
The Minister of Awkaf

On Behalf of Government
of The Republic of Turkey


Atilla KOÇ
The Minister of Culture
and Tourism

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SURIYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
“SÜLEYMANİYE KÜLLİYESİ”NİN KORUNMASI HAKKINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti, münhasıran bu Protokol’un amaçları doğrultusunda, kültürel mirasın bir bölümünü oluşturan, “Süleymaniye Camii”, “İmaret”, “Selimiye Medresesi” ve “Arasta” bölümlerinden oluşan Süleymaniye Külliyesi’nin korunmasına yönelik aşağıdaki genel ilkeler üzerinde mutabık kalmışlardır:

A) TARAFLAR

Evkaf Bakanlığı tarafından temsil edilen Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti

Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

B) KONU

Türk, Suriye’li ve UNESCO uzmanlarının katılımıyla 27 Nisan 2006 tarihinde Şam’da yapılan üç taraflı toplantı sonunda imzalanan Toplantı Tutanağı’na uygun olarak amaç, “Külliye”nin zemin karakteristikleri ve yapısal özellikleri hakkında gerekli araştırmanın yürütülmesinden sonra Türk tarafınca hazırlanacak restorasyon projesi doğrultusunda “Süleymaniye Külliyesi”ni özgün yapısına göre restore etmek ve iki Taraf’ın kabul edeceği gerekli sağlama çözümlerini düzenlemektir.

C) ÇALIŞMANIN GENEL İÇERİĞİ VE FİNANSMANI

Süleymaniye Külliyesi’nin korunması çalışmaları, “hazırlık” ve “uygulama” olmak üzere iki aşamada yürütülecektir. Öncelik, ciddi yapısal problemler ve devam eden zemin deformasyonlarından dolayı “Selimiye Medresesi” ve “Arasta” bölümüne verilecektir. Türk tarafınca, Suriye tarafı ve UNESCO uzmanları ile işbirliği/koordinasyon halinde yürütülecek ve Taraflar’ın uygun göreceği araştırma ve hazırlık aşamaları hakkında çalışmaların tamamlanmasından sonra, Külliye’nin korunması çalışmaları bütünüyle planlanacak ve uygulanacaktır.

Hazırlık aşaması ve uygulama aşamasının her ikisinin de bütün masraflarını Türk tarafı üstlenecek, böylece Türk tarafı her iki aşama çerçevesinde yapılacak çalışmalar için yüklenici firmaları ihale yoluyla belirleyecektir.

Araştırma ve hazırlık aşaması hakkında çalışmalar devam ederken, Türk tarafı “Medrese”nin girişinde risk altındaki üç kubbe ile kolon ve duvarlar için gerekli önlemleri alacak ve özellikle “Medrese” ve “Arasta”daki, genelde “Külliye”deki yapısal değişimleri izlemek için bilgisayarlı izleme sistemi kuracaktır.

D) ÇALIŞMANIN YÜRÜTÜLMESİ

"Süleymaniye Külliyesi"nin restorasyonu ve korunması hakkında çalışmanın hızlı ve etkin bir şekilde yürütülmesi amacıyla, iki Taraf'ın restorasyon konusunda deneyimli uzmanlarından oluşan bir "İş İdaresi Komisyonu" oluşturulacaktır.

Suriye Arap Cumhuriyeti Evkaf Bakanı Yardımcısı'nın Başkanlığındaki Komisyon'un altı üyesi bulunacaktır. Türk tarafını temsil eden üç üye, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nce atanacaktır. Suriye tarafını temsil eden diğer üç üye, Evkaf Bakanlığı'nın Turizm Bakanlığı ve Kültür Bakanlığı Eski Eserler ve Müzeler Genel Müdürlüğü ile koordinasyonu yoluyla atanacaktır. Ayda bir defa periyodik olarak toplanacak olan Komisyon, gerekli hallerde de toplanabilecektir. Komisyon, restorasyon çalışmalarının niteliğinden ve Protokol'ün yürütülmesinden doğan gerekliliklerin izlenmesi ve İş İdaresi Komisyonu kararlarının Taraflar'a bildirilmesi için, her bir Taraf'tan birer üye atayacaktır. Komisyon, oy çokluğu ile karar alacaktır. Kararlar alınırken her bir Taraf'tan en az bir kişinin bulunması gereklidir.

İş İdaresi Komisyonu'nun Görevi:

Restorasyon çalışmasının, Taraflar'ca kararlaştırılan projeye uygun olarak gerçekleştirilmesini sağlamak,

Projenin yürütülmesini izlemek ve bu süreçte gerekli kolaylıkları sağlamak,

Sorunları çözmek için, ilgili makamlar arasında koordinasyon sağlamak.

E) TEMEL İLKELER

Projenin hazırlık ve yürütme aşamaları sürecinde, Suriye tarafı restorasyon çalışmasının hızlı ve etkin bir biçimde yürütülmesi için gereken her kolaylığı (arşiv çalışması, doküman sağlanması ve çoğaltılması, vize ve ikamet izinlerinin ücretsiz verilmesi, işçilerin ve gerekli malzemenin giriş ve çıkışı, gerekli malzemelerin geçici ithali ve çalışmanın bitiminde kullanılmamış döviz tutarının transferi gibi) sağlayacaktır.

Restorasyon sırasında iki ülke arasında sergilenen yakın dostluk bağlarının ve örnek işbirliğinin bir göstergesi olarak, iki Taraf bir binanın Türk Kültür Merkezi/ veya benzer amaçlar için kullanılmak üzere tahsis edilmesi olasılığını araştırmayı sürdürecektir.

F) YÜRÜRLÜĞE GİRME VE SONA ERME

İş bu Protokol için belirli bir zaman çizelgesi öngörülmemiştir. Taraflar'ın iş onaylama sürecinin tamamlanması ile Nota teatisini takiben yürürlüğe girecektir ve "Süleymaniye Külliyesi"nin restorasyonunun tamamlanması ile sona erecektir. İş bu Protokol, Taraflar'ın karşılıklı muvafakati ile de feshedilebilir.

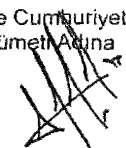
İstanbul'da 19.04.2007 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce bütün metinler eşit şekilde özgün olmak üzere iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Bir uyumsuzluk durumunda, İngilizce metin yürürlükte olacaktır.

TARAFLAR

Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Dr. Ziad Aldeen ALAYUBI
Evkaf Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


ANLA KOÇ
Kültür ve Turizm Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION RELATIF À LA PRÉSERVATION
DE « KULLIYAH AS-SULEIMANIYEH » ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sont convenus, exclusivement aux fins du présent Protocole, des principes généraux suivants concernant la préservation de Kulliyah as-Suleimaniyeh (« Mosquée Suleimaniyeh », « Imaret », « Madrassa as-Selimiyyeh » et « Arasta ») qui représente une partie du patrimoine culturel :

A. Parties

- Gouvernement de la République arabe syrienne représenté par le Ministère de l'Awqaf;
- Gouvernement de la République turque représenté par le Ministère de la culture et du tourisme.

B. Objet

Conformément au procès-verbal signé à la fin de la réunion trilatérale qui s'est tenue le 27 avril 2006 à Damas entre des experts turcs, syriens et de l'UNESCO, le présent Protocole vise à restaurer le « Kulliyah as-Suleimaniyeh » selon sa conception originale, conformément au projet de restauration qui sera mis en place par la Partie turque après avoir mené l'étude nécessaire des caractéristiques du sol et des caractéristiques structurelles du « Kulliyah » et après avoir trouvé les solutions de renforcement nécessaires convenues par les deux Parties.

C. Contenu général des travaux et des finances

Les travaux de préservation de « Kulliyah as-Suleimaniyeh » seront réalisés en deux étapes, à savoir la phase « préparatoire » et la phase de « mise en œuvre ». La priorité sera donnée à « Madrassa as-Selimiyyeh » et « Arasta » en raison des graves problèmes structurels et de la déformation du sol. Au terme de la phase de recherche préparatoire, qui sera effectuée par la Partie turque en coopération/coordination avec la Partie syrienne et les experts de l'UNESCO et que les Parties jugeront appropriée, le travail de restauration de Kulliyah dans son intégralité sera planifié et mis en œuvre.

La Partie turque supportera toutes les dépenses liées à la phase préparatoire et à la phase de mise en œuvre et sélectionnera les entreprises contractantes par le biais d'un appel d'offres pour les travaux à entreprendre dans le cadre des deux phases.

Pendant le déroulement de la phase de recherche et de préparation, la Partie turque prendra les mesures nécessaires pour restaurer les trois coupes à l'entrée de « Madrasa » et les colonnes environnantes ainsi que les murs présentant un risque d'effondrement et installera un système de contrôle informatisé afin d'étudier les changements structurels de « Madrasa » et « Arasta » en particulier, et de Kulliyah en général.

D. Déroulement des travaux

Une « Commission de l'administration des travaux », composée d'experts en restauration des deux Parties, sera établie en vue de mener rapidement et efficacement les travaux de restauration et de préservation de « Kulliyah as-Suleimaniyeh ».

La Commission, sous la présidence du Vice-Ministre de l'Awqaf de la République arabe syrienne, sera composée de six membres. Trois membres, représentant la Partie turque, seront nommés par le Gouvernement de la République turque. Les trois autres membres, représentant la Partie syrienne, seront nommés conjointement par le Ministère de l'Awqaf, le Ministère du tourisme et la Direction générale des antiquités et des musées du Ministère de la culture. La Commission, qui se réunira régulièrement une fois par mois, peut aussi se réunir au besoin. La Commission charge une personne de chaque Partie d'assurer le suivi des besoins découlant de la nature des travaux de restauration et de mise en œuvre du présent Protocole et d'informer les Parties sur les décisions de la Commission. La Commission prend ses décisions à la majorité. Au moins une personne de chaque Partie doit être présente lors de la prise de décisions.

Les missions de la Commission de l'administration des travaux sont les suivantes :

- S'assurer que les travaux de restauration sont menés conformément au projet convenu par les Parties;
- Contrôler la mise en œuvre du projet et fournir les installations nécessaires au cours de ce processus;
- Garantir la coordination entre les autorités concernées afin de résoudre les problèmes.

E. Principes généraux

a) Pendant les phases de recherche préparatoire et de mise en œuvre du projet, la Partie syrienne apportera toutes les facilités nécessaires (étude des archives, obtention et reproduction de documents, délivrance gratuite de visas et de permis de séjour, entrée et sortie des travailleurs et documents nécessaires, importation temporaire du matériel requis et transfert des devises étrangères restant à l'achèvement des travaux) pour assurer la conduite rapide et efficace des travaux de restauration.

b) Pour illustrer les liens étroits d'amitié et de coopération exemplaire observés entre les deux pays au cours de la restauration, les deux Parties continueront d'étudier la possibilité de désigner un bâtiment comme centre culturel turc et/ou à des fins similaires.

F. Entrée en vigueur et expiration

Aucun calendrier spécifique n'a été prévu aux fins du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur après l'échange de notes concernant l'accomplissement des procédures internes de ratification des Parties et cessera à l'achèvement de la restauration de « Kul-liyah as-Suleimaniyeh ». Le présent Protocole peut également être résilié par consentement mutuel des Parties.

FAIT à Istanbul, le 19 avril 2007, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

DR ZIAD ALDEEN ALAYUBI
Ministre de l'Awqaf

Pour le Gouvernement de la République turque :

ATILLA KOÇ
Ministre de la culture et du tourisme